

Примеры переводческого брака в конкурсных работах Sensum de Sensu-2018, Английский раздел, Номинация I

1. Деформации русского языка.

«Насосы должны всегда храниться в сухом месте, с регулируемой температурой, чтобы минимизировать воздействия окружающей среды и **поспособствовать предотвращению ухудшения качества работы оборудования**».

«Насосы никогда **не должны** храниться непосредственно на полу или на земле...» («Приказание насосам»). Вместо «Не следует хранить насосы ...»).

«Насосы **ни в коем случае не должны** храниться...».

«Насосы **никогда не надлежит** хранить...»

«Насосы... следует держать **надземно**, с целью **избегания** потенциальных проблем».

«**Слейте и очистьте** резервуар-отстойник».

«Слейте и очистите **выгребную яму**...».

«В целях **предотвращения оголения** закройте весь насос ...»

«...не гаснущая электрическая **лампочка** также поможет предотвратить конденсацию **в виде** атмосферной воды».

"Поднимите гидравлическую часть насоса таким образом, чтобы **насос сливал вниз** в направлении приводной части насоса **и в безопасное место**".
2. Текст перевода инструкции адресуется конкурсной комиссии, а не рабочему, которому предстоит работать по этой инструкции.

«... во избежание **потенциальных** проблем».

«... залить ... **1 кварту** внутренней антикоррозийной присадки...».

«...**деструкция**...»
3. Нет стилистики технической речи.

«**Потом** нанесите антикоррозионное масло на все **внешние** металлические поверхности ...».

«...предотвратить устройство от **ухудшения состояния**.»

«Высушите и **почистите**...» вместо «Следует высушить и очистить...»

«Это **позволит вам убедиться** в том, что...»

«...температура **застывания**...»

«...содержать клапаны **смазанными как следует**.»

«... и даже небольшие проблемы могут стать значительными, **если их не поймать**.»
4. Нет понимания текста, нет саморедактирования.

«**Поднимая** насос, убедитесь, что он надежно **закреплен** и хорошо держится».

«**карданный вал**» вместо «коленчатый вал».

«резервуар **для стирки** лайнера».

«При падении насос может существенно повредиться и многое раздавить на своем пути из-за своей массы, тем самым вызвав аварийное повреждение установки, серьезные травмы и даже смерть. Поднимая насос, убедитесь, что он прочно закреплен и имеет под собой опору. При этом всем рабочим надлежит предоставить предметы, поддерживающие его широкую поверхность».

«**Аккуратно потяните за** все винты, муфты, штифты, рабочие соединения и крышки... »

«Во время осмотра коленчатый вал **должен вращаться вручную** по крайней мере **4** оборота.» (Вместо «...следует **провернуть** вручную по крайней мере **на 4** оборота»).
5. Недостаточное знание английской грамматики и правил перевода грамматических конструкций.

«If the pump is **expected** to remain in storage for six months or more, ...» (Если **ожидается**, что насос будет храниться в течение шести месяцев или более, ...). «Если насос будет оставаться на хранении в течение шести месяцев, ...»
6. Несоблюдение требований ГОСТ к эксплуатационной конструкторской документации.

ГОСТ 2.105—95 «Общие требования к текстовым документам».

«**4.2.2** Текст документа должен быть **кратким, четким и не допускать различных толкований**. При изложении **обязательных требований** в тексте должны применяться

слова "должен", "следует", "необходимо", "требуется, чтобы", "разрешается только", "не допускается", "запрещается", "не следует"».

ГОСТ 2.601 «Эксплуатационные документы».

«6.1. В тексте документа при изложении указаний о проведении работ применяют глаголы в повелительном наклонении, например, «Открыть люк...», «Нажать кнопку...» и т. п.».

В работах перечень действий: «Снимите...очистите...нанесите...добавьте...покройте», тогда как по ГОСТ требуется: «Следует снять...очистить...нанести...добавить... покрыть».

ГОСТ 2.601: Предупреждающие слова: «ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ», «ВНИМАНИЕ», «ЗАПРЕЩАЕТСЯ». Фактически – широкое разнообразие предупреждающих слов.

7. Оформление перевода. Во многих работах не воспроизведена нумерация пунктов документа.

19.04.2018

П.Брук

